

农林高校翻译课程数字化转型实践探索

杨卉

安徽农业大学

DOI:10.32629/er.v9i7.7222

[摘要] 农林高校翻译课程面临专业术语复杂、语料资源匮乏、实践环节薄弱等问题。本研究以某农林高校为例，探索翻译课程数字化转型的实施路径。通过构建农林专业双语语料库、整合计算机辅助翻译工具、设计混合式教学模式，形成了较为完整的数字化教学体系。实践表明，数字化转型能够提升学生术语翻译准确率和翻译效率，增强翻译技术应用能力。同时也暴露出技术工具适配性、师资数字素养、评价体系设计等方面的不足。研究提出建立基于数据反馈的课程迭代机制，为农林类专业翻译教学改革提供参考。

[关键词] 农林高校；翻译课程；数字化转型；计算机辅助翻译

中图分类号：H315.9 **文献标识码：**A

Practical Exploration on Digital Transformation of Translation Courses in Agricultural and Forestry Universities

Hui Yang

Anhui Agricultural University

Abstract: Translation courses in agricultural and forestry universities are confronted with problems including complicated professional terminology, insufficient corpus resources and inadequate practical teaching links. Taking one agricultural and forestry university as an example, this study explores the implementation path of digital transformation for translation courses. A relatively complete digital teaching system has been formed by constructing a specialized bilingual corpus for agriculture and forestry, integrating computer-assisted translation tools and designing a blended teaching mode. Practice shows that digital transformation can improve students' terminology translation accuracy and translation efficiency, and enhance their ability to apply translation technologies. Meanwhile, it also exposes deficiencies in technical tool adaptability, teachers' digital literacy and evaluation system design, among others. The study proposes establishing a data feedback-based course iteration mechanism, so as to provide reference for the reform of translation teaching in agriculture and forestry majors.

Keywords: agricultural and forestry universities; translation courses; digital transformation; computer-assisted translation

引言

农林高校翻译课程承担着培养复合型涉外人才的任务，但长期以来存在教学资源不足、实践训练单一的问题。农业、林业、园艺等专业领域术语量大且更新快，传统课堂教学难以系统覆盖。学生毕业后进入涉农企业、科研机构或国际组织，需要处理大量专业文献翻译工作，但在校期间缺乏相应的技术训练和实战经验。近年来，语料库技术、计算机辅助翻译工具、在线协作平台等数字技术的发展，为解决这些问题提供了可能。部分高校开始尝试将翻译技术引入课堂，但针对农林专业特点的系统性探索仍然较少。本研究结合某农林高校翻译课程改革实践，从资源建设、工具整合、模式创新三个维度展开数字化转型，力图构建适应专业需求的翻译教学新范式。

1 农林高校翻译课程的特殊性与数字化需求

1.1 农林专业翻译的术语体系与语料特征

农林专业翻译涉及植物学、动物学、土壤学、农业工程等多个学科领域，术语系统庞杂且专业性强。以植物病虫害为例，一个病害名称往往对应拉丁学名、中文俗名、英文通用名等多种表达形式，翻译时需要准确把握其对应关系。农林文献多为科技论文、技术报告、标准规范等应用文体，句式结构严谨，被动语态和名词化表达频繁出现，这与文学翻译、商务翻译的语言特点存在明显差异。传统教学模式下，教师主要依靠教材和自编讲义进行授课，学生接触的语料类型有限，难以建立系统的术语认知。课堂练习多为句子或段落翻译，缺少完整文本的处理经验，导致学生面对实际项目时常出现术语误译、文体把握不准等问题。此外，农林领域

新品种、新技术不断涌现,相关术语更新速度快,教材内容往往滞后于行业发展,学生所学知识与实际需求存在脱节。

1.2 数字化技术对农林翻译教学的适配性分析

语料库技术为农林翻译教学提供了新的解决思路。通过收集整理农林领域的双语平行文本,可以建立专业语料库,学生能够检索特定术语在真实语境中的使用情况,观察其搭配规律和翻译策略。计算机辅助翻译工具集成了术语管理、翻译记忆、质量检查等功能,能够提高翻译效率并保证术语一致性,这对处理大量重复性内容的农林文献翻译尤为适用。在线协作平台支持多人共同完成翻译项目,模拟真实工作场景,学生可以体验从任务分配、术语统一到译文审校的完整流程。数字化教学平台还能记录学生的学习行为数据,教师可以根据这些数据调整教学重点,实施个性化指导^[1]。不过,现有翻译技术工具多面向通用领域,农林专业术语库的覆盖不足,机器翻译在处理专业文本时错误率较高,需要进行针对性的调整和补充。同时,数字化教学对师生的技术素养提出了更高要求,部分教师和学生对新工具的接受度和使用熟练度存在差异,这在一定程度上影响了数字化技术的教学效果。

2 农林翻译课程数字化转型的实施路径

2.1 数字化教学资源库的构建

本研究以某农林高校翻译课程为试点,首先着手建设专业语料库。团队从中国知网、Web of Science 等数据库下载了近五年农学、园艺学、林学领域的中英文论文各 500 篇,从 FAO、USDA 等国际组织网站获取双语技术报告和标准文本约 200 份,经过版权筛选和格式转换,形成了约 200 万词规模的平行语料库。使用 AntConc、Sketch Engine 等工具对语料进行标注和检索,提取高频术语约 5000 条,建立了包含中英对照、词性标注、例句展示的在线术语库。在多模态资源方面,录制了 CAT 工具操作演示视频 15 个,整理了典型翻译案例库 30 个,涵盖论文摘要、实验报告、产品说明等常见文本类型。这些资源通过校内学习管理系统向学生开放,支持在线检索和下载使用。资源建设过程中遇到的主要问题是版权限制和数据清洗工作量大,部分优质语料因版权原因无法纳入,语料中存在的扫描错误、格式不统一等问题需要人工逐一核对,耗费了较多时间。

2.2 翻译技术工具的教学整合

课程将 SDL Trados Studio 作为主要教学工具,安排 8 学时进行系统培训。第一阶段讲解软件界面和基本操作,学生学习创建翻译记忆库、导入术语库、使用翻译记忆匹配等功能。第二阶段进入实际应用,每个学生分配一篇 3000 词左右的农业论文进行翻译,要求使用之前建立的专业术语库,并将翻译结果保存到个人翻译记忆库中。第三阶段开展协作翻译项目,3-4 人组成小组,共同翻译一份农业技术报告,

通过共享术语库和翻译记忆保证译文一致性。针对机器翻译后编辑,课程设计了对比实验,学生先人工翻译一段文本,再使用 DeepL 或 Google Translate 生成译文并进行编辑,对比两种方式在时间成本和质量上的差异,讨论机器翻译在农林领域的适用场景。部分学生反映工具学习曲线较陡,初期操作不熟练时反而降低了翻译速度,经过 4-5 次练习后才逐渐适应。也有学生认为术语库的准确性直接影响工具效果,当遇到术语库未收录的新词时,仍需依赖人工判断^[2]。

2.3 混合式教学模式的设计与实施

课程采用“线上自学+线下研讨+项目实践”的混合式教学模式。每周安排 1 学时线上学习,学生通过视频和阅读材料了解翻译理论、工具操作或典型案例,完成在线测验后进入线下课堂。线下 2 学时用于重难点讲解、翻译技巧训练和小组讨论,教师根据学生线上学习数据有针对性地安排教学内容。学期中安排两次大型翻译项目,第一次为个人项目,翻译一篇完整的农业科技论文,第二次为团队项目,模拟翻译公司运作模式完成一份农产品出口技术文件的翻译和审校。项目过程中使用在线协作平台 Trello 进行任务管理,Slack 进行团队沟通,所有译文通过 Git 版本控制系统提交,教师可以查看每次修改记录。评价体系方面,改变过去期末考试占 70% 的做法,调整为平时作业 20%、线上学习 10%、项目翻译 50%、期末考试 20%,加大过程性评价权重。线上平台记录的学习时长、资源访问次数、测验成绩等数据纳入平时成绩计算^[3]。实践表明,这种模式提高了学生的参与度,但也对教师的工作量提出了挑战,需要投入更多精力进行线上资源维护和数据分析。

3 数字化转型实践的成效评估与优化策略

3.1 学生翻译能力发展的量化评估

为评估数字化转型效果,选取参与改革的 2022 级翻译班(实验组,32 人)和采用传统教学的 2021 级翻译班(对照组,30 人)进行对比。学期初和学期末各进行一次翻译测试,文本为 800 词的农业科技论文摘要。评分维度包括术语准确性、语言流畅度、翻译完整性三项,每项 10 分。结果显示,实验组学期末术语准确性平均分从 6.2 提升至 8.5,对照组从 6.1 提升至 7.3;翻译效率方面,实验组学生完成同等字数文本的平均用时从 120 分钟缩短至 85 分钟,对照组从 118 分钟缩短至 105 分钟。问卷调查显示,87.5% 的实验组学生表示掌握了至少一种 CAT 工具的使用方法,78% 认为语料库检索帮助其提高了术语翻译准确性。不过,也有学生提出对机器翻译的依赖可能削弱语言能力培养,部分学生反映在没有网络和工具支持时翻译质量明显下降。从课程满意度看,实验组学生对教学内容和教学方法的满意度评分为 4.3/5,高于对照组的 3.8/5,但对教学工作量和学习压力的评分为 3.2/5,

说明数字化教学增加了学生的学习负担。

3.2 教学实践中的问题识别与反思

数字化转型实施过程中暴露出一些问题。技术层面，学校机房安装的 Trados 版本较旧，部分新功能无法使用，学生自行购买软件费用较高，影响了工具推广。部分农林专业术语在通用翻译记忆库和机器翻译引擎中缺失或翻译错误，学生容易受到误导。师资方面，三位承担翻译课程的教师中，只有一位系统学习过 CAT 工具使用，其他两位需要在教学过程中边学边教，技术问题解答不够及时。课程内容设计上，技术工具训练挤占了部分翻译理论和技巧讲解的时间，如何在有限学时内平衡技术与翻译能力培养是个难题^[4]。评价体系虽然增加了过程性评价，但具体指标设计不够细化，项目翻译评分主要依靠教师主观判断，缺少客观量化标准。此外，线上学习环节存在部分学生挂机刷时长、不认真完成测验的情况，学习管理系统的监督功能有限。这些问题提示，数字化转型不只是技术引入，还需要配套的制度设计和资源保障。

3.3 持续改进的机制与未来方向

基于实践反思，课程团队建立了三方面的改进机制。一是定期更新教学资源，每学期补充 100-150 篇新语料，根据学生反馈和行业动态调整术语库内容，与企业合作引入真实翻译项目作为教学案例。二是加强师资培训，组织教师参加翻译技术研讨会，邀请行业专家开展工作坊，提升教师的数字素养和技术应用能力。三是优化评价体系，引入翻译质量评估工具如 MQM，对学生译文进行自动化检测，结合人工评价给出更客观的成绩^[5]。未来方向上，计划探索大语言模型在农林翻译教学中的应用，如使用 ChatGPT 辅助术语解释、译文润色等，但需要警惕其可能产生的幻觉问题。同时考虑建立跨校协作机制，联合其他农林高校共建语料库和术语库，形成开放共享的教学资源平台。数字化转型是个持续过程，需要根据技术发展和教学需求不断调整，最终目标是培养既懂专业又掌握技术的复合型翻译人才。

4 结论

农林高校翻译课程数字化转型是应对专业翻译教学需求、提升人才培养质量的有效路径。通过构建专业语料库、整合翻译技术工具、实施混合式教学，能够改善传统教学中语料匮乏、实践不足的问题，提高学生的术语翻译准确性和工作效率。实践表明，数字化转型取得了初步成效，但也面临技术适配、师资能力、评价设计等方面的挑战。未来需要在资源建设、师资培养、制度保障等方面持续投入，建立动态调整机制，推动翻译教学与技术发展、行业需求的深度融合。本研究为农林类院校翻译课程改革提供了实践案例，相关经验可为其他专业性较强的翻译课程数字化转型提供借鉴。

【参考文献】

- [1]许姝馨."三三五"模式下民办高校翻译专业《综合英语》教材数字化转型路径研究[J].艺术科技,2024,37(15):187-189.
- [2]李亚辉,徐玉凤.知识翻译学视域下中国农耕文化协同创新数字化路径研究[J].社会科学前沿,2025,14(10):51-55.
- [3]周祥艳.数字化转型背景下商务翻译课程智能技术融合建设研究[J].现代英语,2024(8):101-104.
- [4]杨雨晴.数字化转型下高校管理效能提升的实践策略[J].太原城市职业技术学院学报,2026(1):56-58.
- [5]宋丽珏.法律翻译的数字人文转型研究——以专题数据库与 ChatGPT 为中心[J].外语学刊,2024(2):51-57.

作者简介：

杨卉（1984.09-），女，汉族，安徽亳州人，安徽农业大学外国语学院，讲师，硕士研究生，研究方向为英语语音文学。

基金项目：

安徽省高等学校省级质量工程项目：2024jyxm0122，数智赋能 跨界融合——数字人文视域下农林高校翻译课程体系创新研究。